

## 8. Bāhitikasutta<sup>1</sup>

### *Discurso de la Tela*

358. Evaṃ me sutam—ekam samayaṃ Bhagavā Sāvattiyam viharati Jetavane Anāthapiṇḍikassa ārāme. Atha kho āyasmā Ānando pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaram ādāya Sāvattiyam piṇḍāya pāvisi. Sāvattiyam piṇḍāya caritvā pacchābhataṃ piṇḍapātaṭṭikkanto yena Pubbārāmo Migāramātupāsādo ten’ upasaṅkami divāvihārāya. Tena kho pana samayena rājā Pasenadi Kosalo Ekappaṇḍarīkaṃ nāgaṃ abhiruhitvā sāvattiyā niyyāti divā divassa. Addasā kho rājā Pasenadi Kosalo āyasmantaṃ Ānandaṃ dūrato va āgacchantaṃ, disvāna Sirivaḍḍhaṃ mahāmatṭaṃ āmantesi “āyasmā no eso samma Sirivaḍḍha [315] Ānando” ti. Evaṃ mahārāja āyasmā eso Ānando ti. Atha kho rājā Pasenadi Kosalo aññataraṃ purisaṃ āmantesi “ehi tvam ambho purisa yen’ āyasmā Ānando ten’ upasaṅkama, upasaṅkamitvā mama vacanena āyasmato Ānandassa pāde sirasā vandāhi ‘rājā bhante Pasenadi Kosalo āyasmato Ānandassa pāde sirasā vandatī’ ti, evañ ca vadehi ‘sace kira bhante āyasmato Ānandassa na kiñci accāyikaṃ karaṇīyaṃ, āgāmetu kira bhante āyasmā Ānando muhuttaṃ anukampaṃ upādāyā’ ti”. “Evaṃ devā” ti kho so puriso rañño Pasenadissa Kosalassa paṭissutvā yen’ āyasmā Ānando ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ Ānandaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi, ekamantaṃ ṭhito kho so puriso āyasmantaṃ Ānandaṃ etad avoca “rājā bhante Pasenadi Kosalo āyasmato Ānandassa pāde sirasā vandati, evañ ca vadeti ‘sace kira bhante āyasmato Ānandassa na kiñci accāyikaṃ karaṇīyaṃ, āgāmetu kira bhante āyasmā Ānando muhuttaṃ anukampaṃ upādāyā’ ti”. Adhivāsesi kho āyasmā Ānando tuṅhībhāvena. Atha kho rājā Pasenadi Kosalo yāvaticā nāgassa bhūmi, nāgena gantvā nāgā paccorohitvā pattiko va yen’ āyasmā Ānando ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ Ānandaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi, ekamantaṃ ṭhito kho rājā Pasenadi Kosalo āyasmantaṃ Ānandaṃ etad avoca “sace bhante āyasmato Ānandassa na kiñci accāyikaṃ karaṇīyaṃ, sādhu bhante, āyasmā Ānando yena Aciravatiyā nadiyā tīraṃ ten’ upasaṅkamatu anukampaṃ upādāyā” ti. Adhivāsesi kho āyasmā Ānando tuṅhībhāvena.

358. Así he oído. En una ocasión el Sublime estaba residiendo cerca de Sāvattī, en el Parque de Jeta, en el monasterio de Anāthapiṇḍika. Entonces, a la mañana temprano, habiéndose vestido y tomado su tazón y hábito, el Venerable Ānanda entró a Sāvattī en busca de comida. Habiendo andado en Sāvattī en busca de comida, después de comer, fue al Parque del Este (Pubbārāma),

---

<sup>1</sup> M. ii 314. Los números entre corchetes, como [315], etc., representan los números de comienzo de página de la edición del Sexto Concilio Buddhista.

la Residencia de la Madre de Migāra,<sup>2</sup> para su retiro diario. En esa ocasión el rey Pasenadi de Kosala, montando el elefante Ekapuṇḍarīka, salió de Sāvathī a mediodía. El rey Pasenadi de Kosala vio al Venerable Ānanda viniendo a la distancia. Habiéndolo visto, se dirigió al ministro principal Sirivaḍḍha: “Buen Sirivaḍḍha, ¿Ése no es el Venerable Ānanda?” “Sí, Gran Rey. Ése es el Venerable Ānanda.” Después, el rey Pasenadi de Kosala se dirigió a otro hombre: “Ven tú, hombre. Ve donde se encuentra el Venerable Ānanda y de parte mía reverencialo con la cabeza en los pies diciendo: ‘Venerable, el rey Pasenadi de Kosala reverencia al Venerable Ānanda con la cabeza en tus pies’. También dile esto: ‘Venerable, si el Venerable Ānanda no tiene nada urgente que hacer, que el Venerable espere un momento por compasión.’” “Sí, Gran Rey,” respondió ese hombre al rey Pasenadi de Kosala, y fue a donde se encontraba el Venerable Ānanda. Habiéndose acercado, reverenció al Venerable Ānanda y se sentó a un lado. Sentado a un lado, ese hombre le dijo esto al Venerable Ānanda: “Venerable, el rey Pasenadi de Kosala reverencia al Venerable Ānanda con la cabeza en sus pies. Y él dice que si el Venerable Ānanda no tiene nada urgente que hacer, que el Venerable espere un momento por compasión.” El Venerable Ānanda asintió en silencio. Después el rey Pasenadi de Kosala fue en el elefante tanto como pudo ir, se bajó del elefante, y se acercó caminando al Venerable Ānanda. Habiéndose acercado, reverenció al Venerable Ānanda y se sentó a un lado. Sentado a un lado, el rey Pasenadi de Kosala le dijo esto al Venerable Ānanda: “Venerable, si el Venerable Ānanda no tiene nada urgente que hacer, sería bueno que el Venerable por compasión fuera a la orilla del río Aciravatī.” El Venerable Ānanda asintió en silencio.

359. Atha kho āyasmā Ānando yena Aciravatiyā nadiyā tīraṃ ten’ upasaṅkami, upasaṅkamtivā aññatarasmiṃ rukkhamūle paññatte āsane nisīdi. Atha kho rājā Pasenadi Kosalo yāvatikā nāgassa bhūmi, nāgena gantvā nāgā paccorohitvā pattiko va yen’ āyasmā Ānando ten’ upasaṅkami, upasaṅkamtivā āyasmantaṃ Ānandaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi, ekamantaṃ ṭhito kho rājā Pasenadi Kosalo āyasmantaṃ Ānandaṃ etad avoca “idha bhante [316] āyasmā Ānando hatthathare nisīdatū” ti. Alaṃ mahārāja, nisīda tvaṃ, nisinno ahaṃ sake āsane ti. Nisīdi kho rājā Pasenadi Kosalo paññatte āsane, nisajja kho rājā Pasenadi Kosalo āyasmantaṃ Ānandaṃ etad avoca “kiṃ nu kho bhante Ānanda so Bhagavā tathārūpaṃ kāyasamācāraṃ samācareyya, yvāssa kāyasamācāro opārambho samaṇehi brāhmaṇehi” ti<sup>3</sup>. Na kho mahārāja so Bhagavā tathārūpaṃ kāyasamācāraṃ samācareyya, yvāssa kāyasamācāro opārambho samaṇehi brāhmaṇehi viññūhī ti.

359. Después el Venerable Ānanda fue a la orilla del río Aciravatī. Habiéndose acercado, se sentó en un asiento preparado al pie de cierto árbol. Luego el rey Pasenadi de Kosala, habiendo ido en

<sup>2</sup> El término “Migāramāta” se refiere a Visākhā, una de las principales discípulas laicas del Buddha. Pubbārāma es el nombre del monasterio que fue construido y donado por Visākhā en el este de Sāvathī. Migāra es el nombre del suegro de Visākhā. Se dice que Visākhā era como la madre de Migāra, de aquí el nombre “Migāra-māta”, la madre de Migāra.

<sup>3</sup> Brāhmaṇehi viññūhīti (sabbattha) Aṭṭhakathā Tīkā oloketabbā.

el elefante tanto como pudo ir, se bajó del elefante y se acercó caminando al Venerable Ānanda. Habiéndose acercado, reverenció al Venerable Ānanda y se sentó a un lado. Sentado a un lado, el rey Pasenadi de Kosala le dijo esto al Venerable Ānanda: “Venerable, que el Venerable se siente en este tapete de elefante.” “No hay necesidad, Gran Rey. Siéntate tú. Yo ya estoy sentado en mi propio asiento.” El rey Pasenadi de Kosala se sentó en un asiento preparado y le dijo esto al Venerable Ānanda: “Venerable Ānanda, ¿el Sublime se comportaría con el cuerpo de tal forma que fuera criticado por ascetas y brahmanes?” “No, Gran Rey. El Sublime no se comportaría con el cuerpo de tal forma que fuera criticado por los sabios ascetas y brahmanes.”

Kim pana bhante Ānanda so Bhagavā tathārūpaṃ vacīsamācāraṃ -pa- manosamācāraṃ samācareyya, yvāssa manosamācāro opārambho samaṇehi brāhmaṇehi ti<sup>4</sup>. Na kho mahārāja so Bhagavā tathārūpaṃ manosamācāraṃ samācareyya, yvāssa manosamācāro opārambho samaṇehi brāhmaṇehi viññūhi ti.

“Venerable Ānanda, ¿el Sublime se comportaría con el lenguaje... con la mente de tal forma que fuera criticado por ascetas y brahmanes?” “No, Gran Rey. El Sublime no se comportaría con el lenguaje... con la mente de tal forma que fuera criticado por los sabios ascetas y brahmanes.”

Acchariyaṃ bhante, abbhutaṃ bhante, yañ hi mayaṃ bhante nāsakkhimhā pañhena paripūretuṃ. Taṃ bhante āyasmata ānandena pañhassa veyyākaraṇena paripūritaṃ. Ye te bhante bālā abyattā ananuvicca apariyogāhetvā paresaṃ vaṇṇaṃ vā avaṇṇaṃ vā bhāsanti, na mayaṃ taṃ sārato paccāgacchāma. Ye pana<sup>5</sup> te bhante paṇḍitā viyattā<sup>6</sup> medhāvino anuvicca pariyoḡāhetvā paresaṃ vaṇṇaṃ vā avaṇṇaṃ vā bhāsanti, mayaṃ taṃ sārato paccāgacchāma.

“¡Venerable, es maravilloso! ¡Venerable, es extraordinario! Venerable, lo que nosotros no fuimos capaces de lograr con una pregunta, el Venerable Ānanda lo logró respondiendo la pregunta. Venerable, hay necios e ignorantes que hablan elogiando o criticando a otros sin haber previamente investigado, sin haber previamente examinado. Nosotros no le damos a esto importancia. Pero Venerable, cuando los sabios y educados hablan elogiando o criticando a otros después de haber investigado y examinado, entonces nosotros le damos a esto importancia.”

360. Katamo pana bhante Ānanda kāyasamācāro opārambho samaṇehi brāhmaṇehi viññūhi ti. Yo kho mahārāja kāyāsamācāro akusalo.

---

<sup>4</sup> Brāhmaṇehi viññūhi ti (sabbattha) Aṭṭhakathā Ṭikā oloketabbā.

<sup>5</sup> Ye ca kho (Sī, Syā, Kaṃ, I).

<sup>6</sup> Byattā (Sī, Syā, Kaṃ, I).

Katamo pana bhante kāyasamācāro akusalo. Yo kho mahārāja kāyasamācāro sāvajjo. Katamo pana bhante kāyasamācāro sāvajjo. Yo kho mahārāja kāyasamācāro sabyābajjho.<sup>7</sup> [317] Katamo pana bhante kāyasamācāro sabyābajjho. Yo kho mahārāja kāyasamācāro dukkhavipāko. Katamo pana bhante kāyasamācāro dukkhavipāko. Yo kho mahārāja kāyasamācāro attabyābādhāya pi saṃvattati, parabyābādhāya pi saṃvattati, ubhayabyābādhāya pi saṃvattati. Tassa akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, kusalā dhammā parihāyanti. Evarūpo kho mahārāja kāyasamācāro opārambho samaṇehi brāhmaṇehi viññūhī ti.

360. “Venerable Ānanda, ¿cuál es la conducta corporal que es criticada por los sabios ascetas y brahmanes?” “Gran Rey, es la conducta corporal insana.”

“Venerable, ¿qué es la conducta corporal insana?” “Gran Rey, es la conducta corporal reprehensible.”

“Venerable, ¿qué es la conducta corporal reprehensible?” “Gran Rey, es la conducta corporal asociada con aflicción.”

“Venerable, ¿qué es la conducta corporal asociada con aflicción?” “Gran Rey, es la conducta corporal que tiene un resultado doloroso.”

“Venerable, ¿qué es la conducta que tiene un resultado doloroso?” “Gran Rey, es la conducta corporal que conduce a la aflicción de uno mismo, que conduce a la aflicción de otros, que conduce a la aflicción de ambos. [Y como consecuencia de esto] sus estados insanos aumentan y los estados sanos disminuyen. Gran Rey, tal es la conducta corporal que es criticada por los sabios ascetas y brahmanes.”

Katamo pana bhante Ānanda vacīsamācāro -pa- manosamācāro opārambho samaṇehi brāhmaṇehi viññūhī ti. Yo kho mahārāja manosamācāro akusalo.

Katamo pana bhante manosamācāro akusalo. Yo kho mahārāja manosamācāro sāvajjo.

Katamo pana bhante manosamācāro sāvajjo. Yo kho mahārāja manosamācāro sabyābajjho.

Katamo pana bhante manosamācāro sabyābajjho. Yo kho mahārāja manosamācāro dukkhavipāko.

Katamo pana bhante manosamācāro dukkhavipāko. Yo kho mahārāja manosamācāro attabyābādhāya pi saṃvattati, parabyābādhāya pi saṃvattati, ubhayabyābādhāya pi saṃvattati.

---

<sup>7</sup> Sabyāpajjho (Sī, Syā, Kaṃ, I), sabyāpajjo (Ka).

Tassa akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, kusalā dhammā parihāyanti. Evarūpo kho mahārāja manosamācāro opārambho samaṇehi brāhmaṇehi viññūhī ti.

Kim nu kho bhante Ānanda so Bhagavā sabbesaṃ yeva akusalānaṃ dhammānaṃ pahānaṃ vaṇṇetī ti. Sabbākusaladhammapahīno kho mahārāja Tathāgato kusaladhammasamannāgato ti.

“Venerable Ānanda, ¿cuál es la conducta verbal... la conducta mental que es criticada por los sabios ascetas y brahmanes?” “Gran Rey, es la conducta mental insana.”

“Venerable, ¿qué es la conducta mental insana?” “Gran Rey, es la conducta mental reprensible.”

“Venerable, ¿qué es la conducta mental reprensible?” “Gran Rey, es la conducta mental asociada con aflicción.”

“Venerable, ¿qué es la conducta mental asociada con aflicción?” “Gran Rey, es la conducta mental que tiene un resultado doloroso.”

“Venerable, ¿qué es la conducta mental que tiene un resultado doloroso?” “Gran Rey, es la conducta mental que conduce a la aflicción de uno mismo, que conduce a la aflicción de otros, que conduce a la aflicción ambos. [Y como consecuencia de esto] sus estados insanos aumentan y los estados sanos disminuyen. Gran Rey, tal es la conducta mental que es criticada por los sabios ascetas y brahmanes.”

“Venerable Ānanda, ¿el Sublime solamente elogia el abandono de los estados insanos?” “Gran Rey, el Tathāgata ha abandonado todos los estados insanos y posee estados sanos.”

361. Katamo pana bhante Ānanda kāyasamācāro anopārambho samaṇehi brāhmaṇehi viññūhī ti. Yo kho mahārāja kāyasamācāro kusalo. [318] Katamo pana bhante kāyasamācāro kusalo. Yo kho mahārāja kāyasamācāro anavajjo.

Katamo pana bhante kāyasamācāro anavajjo. Yo kho mahārāja kāyasamācāro abyābajjho.

Katamo pana bhante kāyasamācāro abyābajjho. Yo kho mahārāja kāyasamācāro sukhavipāko.

Katamo pana bhante kāyasamācāro sukhavipāko. Yo kho mahārāja kāyasamācāro n’ ev’ attabyābādhāya pi saṃvattati, na parabyābādhāya pi saṃvattati, na ubhayabyābādhāya pi saṃvattati. Tassa akusalā dhammā parihāyanti, kusalā dhammā abhivaḍḍhanti. Evarūpo kho mahārāja kāyasamācāro anopārambho samaṇehi brāhmaṇehi viññūhī ti.

361. “Venerable Ānanda, ¿cuál es la conducta corporal que no es criticada por los sabios ascetas y brahmanes?” “Gran Rey, es la conducta corporal sana.”

“Venerable, ¿qué es la conducta corporal sana?” “Gran Rey, es la conducta corporal no reprehensible.”

“Venerable, ¿qué es la conducta corporal no reprehensible?” “Gran Rey, es la conducta corporal no asociada con aflicción.”

“Venerable, ¿qué es la conducta corporal no asociada con aflicción?” “Gran Rey, es la conducta corporal que tiene un resultado feliz.”

“Venerable, ¿qué es la conducta que tiene un resultado feliz?” “Gran Rey, es la conducta corporal que no conduce a la aflicción de uno mismo, que no conduce a la aflicción de otros, que no conduce a la aflicción de ambos. [Y como consecuencia de esto] sus estados insanos disminuyen y los estados sanos aumentan. Gran Rey, tal es la conducta corporal que no es criticada por los sabios ascetas y brahmanes.”

Katamo pana bhante Ānanda vacīsamācāro -pa- manosamāro anopārambho samaṇehi brāhmaṇehi viññūhī ti. Yo kho mahārāja manosamācāro kusalo.

Katamo pana bhante manosamācāro kusalo. Yo kho mahārāja manosamācāro anavajjo.

Katamo pana bhante manosamācāro anavajjo. Yo kho mahārāja manosamācāro abyābajjho.

Katamo pana bhante manosamācāro abyābajjho. Yo kho mahārāja manosamācāro sukhavipāko.

Katamo pana bhante manosamācāro sukhavipāko. Yo kho mahārāja manosamācāro n’ ev’ attabyābādhāya pi saṃvattati, na parabyābādhāya pi saṃvattati, na ubhayabyābādhāya pi saṃvattati. Tassa akusalā dhammā parihāyanti, kusalā dhammā abhivaḍḍhanti. Evarūpo kho mahārāja manosamācāro anopārambho samaṇehi brāhmaṇehi viññūhī ti.

Kim pana bhante Ānanda so Bhagavā sabbesaṃ yeva kusalānaṃ dhammānaṃ upasampadam vaṇṇetī ti. Sabbākusaladhammapahīno kho mahārāja Tathāgato kusalahammasamannāgato ti.

“Venerable Ānanda, ¿cuál es la conducta verbal... la conducta mental que no es criticada por los sabios ascetas y brahmanes?” “Gran Rey, es la conducta mental sana.”

“Venerable, ¿qué es la conducta mental sana?” “Gran Rey, es la conducta mental no reprehensible.”

“Venerable, ¿qué es la conducta mental no reprobable?” “Gran Rey, es la conducta mental no asociada con aflicción.”

“Venerable, ¿qué es la conducta mental no asociada con aflicción?” “Gran Rey, es la conducta mental que tiene un resultado feliz.”

“Venerable, ¿qué es la conducta mental que tiene un resultado feliz?” “Gran Rey, es la conducta mental que no conduce a la aflicción de uno mismo, que no conduce a la aflicción de otros, que no conduce a la aflicción de ambos. [Y como consecuencia de esto] sus estados insanos disminuyen y los estados sanos aumentan. Gran Rey, tal es la conducta mental que no es criticada por los sabios ascetas y brahmanes.”

“Venerable Ānanda, ¿el Sublime solamente elogia la adquisición de estados sanos?” “Gran Rey, el Tathāgata ha abandonado todos los estados insanos y posee estados sanos.”

[319] 362. Acchariyaṃ bhante, abbhutaṃ bhante, yāva subhāsitaṃ c’ idaṃ<sup>8</sup> bhante āyasmatā Ānandena iminā ca mayaṃ bhante āyasmato Ānandassa subhāsitena attamanābhiraddhā, evaṃ attamanābhiraddhā ca mayaṃ bhante āyasmato Ānandassa subhāsitena. Sace bhante āyasmato Ānandassa hatthiratanāṃ kappeyya, hatthiratanāṃ pi mayaṃ āyasmato Ānandassa dadeyyāma. Sace bhante āyasmato Ānandassa assaratanāṃ kappeyya, assaratanāṃ pi mayaṃ āyasmato Ānandassa dadeyyāma. Sace bhante āyasmato Ānandassa gāmvaram kappeyya, gāmvaram pi mayaṃ āyasmato Ānandassa dadeyyāma. Api ca bhante mayaṃ p’ etaṃ<sup>9</sup> jānāma “n’ etaṃ āyasmato Ānandassa kappatī” ti. Ayaṃ me bhante bhāhikā rañña Māgadhena Ajātasattunā Vedhiputtana vatthanāliya<sup>10</sup> pakkhipitvā pahitā soḷasasamā āyāmena aṭṭhasamā vittārena. Taṃ bhante āyasmā Ānando paṭiggaṇhātu anukampaṃ upādāyā ti. Alaṃ mahārāja, paripuṇṇaṃ me ticīvaraṃ ti.

362. “¡Venerable, es maravilloso! ¡Venerable, es extraordinario! Venerable, esto ha sido bien expuesto por el Venerable Ānanda. Por esto nosotros nos regocijamos y estamos satisfechos con la buena exposición del Venerable Ānanda. ¡Venerable, nosotros nos regocijamos y estamos satisfechos con la buena exposición del Venerable Ānanda! Venerable, si estuviera permitido, ofreceríamos al Venerable Ānanda el tesoro del elefante. Venerable, si estuviera permitido, ofreceríamos al Venerable Ānanda el tesoro del caballo. Venerable, si estuviera permitido, ofreceríamos al Venerable Ānanda la dádiva de un poblado. Sin embargo, Venerable, nosotros sabemos que esto no está permitido al Venerable Ānanda. Venerable, esta tela mía hecha en

---

<sup>8</sup> Subhāsitaṃ idaṃ (Sī).

<sup>9</sup> Mayaṃ eva taṃ (Sī), mayaṃ paṇ etaṃ (Syā, Kaṃ).

<sup>10</sup> Chattanāliya (Syā, Kaṃ, I).

Bāhiti, de dieciséis codos de largo y ocho codos de ancho, fue puesta en un tubo y enviada por el rey Ajātasattu de Māgadha, hijo de [la reina] Vedehī. Venerable, que el Venerable Ānanda la acepte por compasión.” “Gran Rey, no es necesario. Tengo mi tres hábitos completos.”

Ayaṃ bhante Aciravatī nadī diṭṭhā āyasmatā c’ eva Ānandena amhehi ca, yadā upari pabbate mahāmegho abhippavuṭṭho hoti. Athāyaṃ Aciravatī nadī ubhato kūlāni saṃvissandantī gacchati.

“Venerable, tanto el Venerable Ānanda como nosotros hemos visto este río Aciravatī cuando ha habido un gran tormenta y llovido arriba en la montaña. Este río Aciravatī se desborda en ambas orillas.”

Evam eva kho bhante āyasmā Ānando imāya bāhitikāya attano ticīvaraṃ karissati. Yaṃ paṇ’ āyasmato Ānandassa purāṇaṃ ticīvaraṃ, taṃ sabrahmacārīhi saṃvibhajissati. Evāyaṃ amhākaṃ dakkhiṇā saṃvissandantī maññe gamissati. Paṭiggaṇhātu bhante āyasmā Ānando bāhitikaṃ ti. Paṭiggaṇhesi kho āyasmā Ānando bāhitikaṃ.

“De la misma forma, Venerable, el Venerable Ānanda hará con esta [tela hecha en] Bāhiti tres hábitos para él y sus tres hábitos viejos los distribuirá con sus compañeros de la vida santa. Así, este ofrecimiento nuestro, pensamos, se expandirá. Venerable, que el Venerable Ānanda acepte esta [tela hecha en] Bāhiti por compasión.” El Venerable Ānanda aceptó la [tela hecha en] Bāhiti.

Atha kho rājā Pasenadi Kosalo āyasmantaṃ Ānandaṃ etad avoca “handa ca dāni mayaṃ bhante Ānanda gacchāma, bahukiccā mayaṃ bahukaraṇīyā” ti. Yassa ’dāni tvaṃ mahārāja kālaṃ maññasī ti. Atha kho rājā Pasenadi Kosalo āyasmato Ānandassa bhāsitaṃ abhinanditvā anumoditvā uṭṭhāy’ āsanā āyasmantaṃ Ānandaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

Después el rey Pasenadi de Kosala le dijo esto al Venerable Ānanda: “Venerable, ahora nosotros nos vamos, nosotros tenemos muchas ocupaciones, mucho que hacer.” “Gran Rey, tú sabes que ahora es el tiempo [para partir].” Después el rey Pasenadi de Kosala, habiéndose deleitado y regocijado de la exposición del Venerable Ānanda, se levantó del asiento, reverenció al Venerable Ānanda y salió manteniéndolo a su derecha.

[320] 363. Atha kho āyasmā Ānando acirapakkantassa rañño Pasenadissa Kosalassa yena Bhagavā ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā Bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi, ekamantaṃ nisinno kho āyasmā Ānando yāvatako aho si rañña Pasenadinā Kosalena saddhiṃ kathāsallāpo, taṃ sabbaṃ Bhagavato ārocesi, tañ ca bāhitikaṃ Bhagavato pādāsi. Atha kho Bhagavā bhikkhū āmantesi “lābhā bhikkhave rañño Pasenadissa Kosalassa, suladdhalābhā bhikkhave rañño Pasenadissa Kosalassa, yaṃ rājā Pasenadi Kosalo labhati Ānandaṃ dassanāya, labhati payirupāsānāyā” ti. Idam avoca Bhagavā. Attamanā te bhikkhū Bhagavato bhāsitaṃ abhinandun ti.



363. Poco después de que el rey Pasenadi de Kosala partió, el Venerable Ānanda se acercó al Sublime. Habiéndose acercado, reverenció al Sublime y se sentó a un lado. Sentado a un lado, el Venerable Ānanda le relató al Sublime toda la conversación que tuvo con el rey Pasenadi de Kosala, y presentó al Sublime la [tela hecha en] Bāhiti. Después el Sublime se dirigió a los bhikkhus: “Bhikkhus, es una ganancia para el rey Pasenadi de Kosala, es una ganancia bien obtenida por el rey Pasenadi de Kosala, el haber tenido la oportunidad de ver y ofrecer sus respetos a Ānanda.” Así habló el Sublime. Esos bhikkhus se regocijaron y deleitaron de la exposición del Sublime.

Bāhitikasuttaṃ niṭṭhitaṃ aṭṭhamam.

Fin del Bāhitika Sutta [el octavo]

\* \* \* \* \*

Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Traducción al español editada por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, martes, 19 de abril de 2011. Copyright © 2011 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR.

\* \* \* \* \*